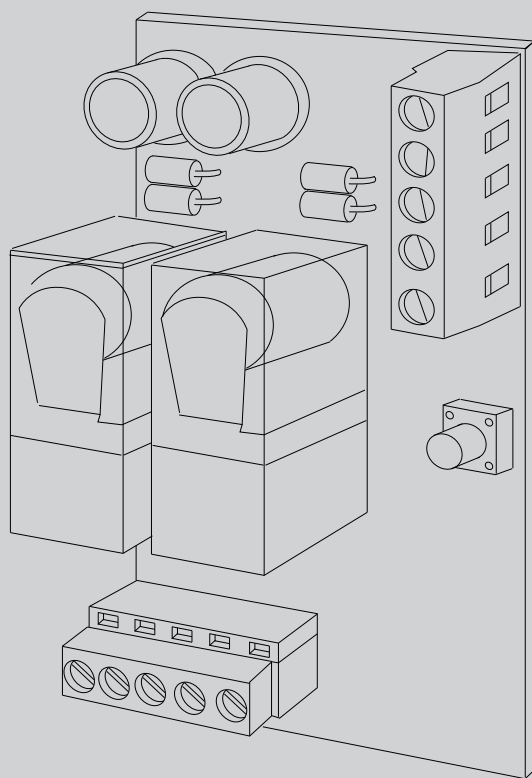




SCHEDA SEMAFORO
TRAFFIC LIGHT BOARD
CARTE FEU DE SIGNALISATION
AMPELKARTE
TARJETA SEMÁFORO
KAART VERKEERSLICHT

PLACA SEMÁFORO
ΠΛΑΚΕΤΑ ΦΑΝΑΡΙΟΥ
KARTA SEMAFORA
ΣΧΕΜΑ ΣΕΜΑΦΟΡΑ
KARTA SEMAFORU
TRAFİK LAMBASI KARTI



TLVB

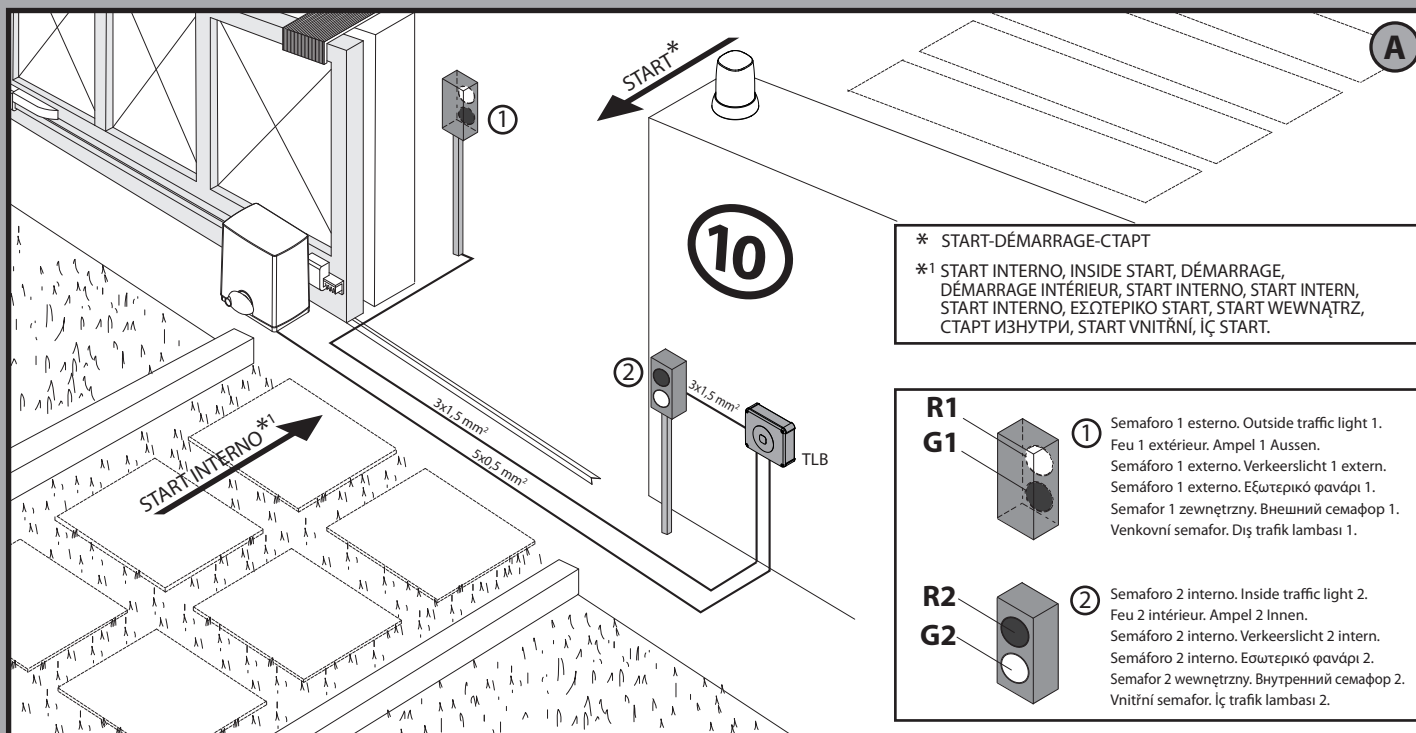
ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE
INSTALLATION MANUAL
INSTRUCTIONS D'INSTALLATION
MONTAGEANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE INSTALACION
INSTALLATIEVOORSCHRIFTEN
INSTRUÇÕES DE USO E DE INSTALAÇÃO
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ
INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA I INSTALACJI
РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ
NÁVOD K OBSLUZE A INSTALACI
KULLANIM VE MONTAJ BİLGİLERİ



tuned to you



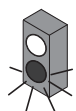
AZIENDA CON SISTEMA DI GESTIONE
INTEGRATO CERTIFICATO DA DNV
= UNI EN ISO 9001:2000 =
UNI EN ISO 14001:2004

**R1 - R2**

luce rossa, red light, lampe rouge, rotes Licht, luz roja, rood licht,
luz vermelha, κόκκινο φως, światło czerwone, красный свет, červené světlo, kırmızı ışık.

G1 - G2

luce verde, green light, lampe verte, grünes Licht, luz verde, groen licht,
luz verde, πράσινο φως, światło zielone, зеленый свет, zelené světlo, yeşil ışık.

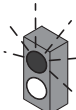


Via libera! Go! Voie libre!
Weg frei! ¡Via libre! Vooruit!
Passagem livre! Ελεύθερο! Droga wolna!
Дорога свободна! Cesta volná! Yol serbest!



In attesa di comando. *ροσσο F 155a* = OFF
Standby for command. *red LAMP RLRY5* = OFF
En attente de commande. *rouge F 1HE* = OFF
Warten auf Befehl. *ROUPE F 1HE* = OFF
A la espera de mando. *rojo F 1Ja* = OFF
Wachtend op commando. *red LAMP RLRY5* = OFF

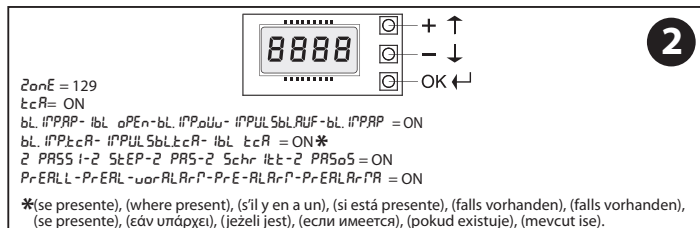
À espera de comando. *ροσσο F 155a* = OFF
Σε αναμονή σήματος. *red LAMP RLRY5* = OFF
Oczekiwanie na polecenie. *red LAMP RLRY5* = OFF
В ожидании сигнала. *red LAMP RLRY5* = OFF
Οčekává se povel. *red LAMP RLRY5* = OFF
Komut bekleme. *red LAMP RLRY5* = OFF



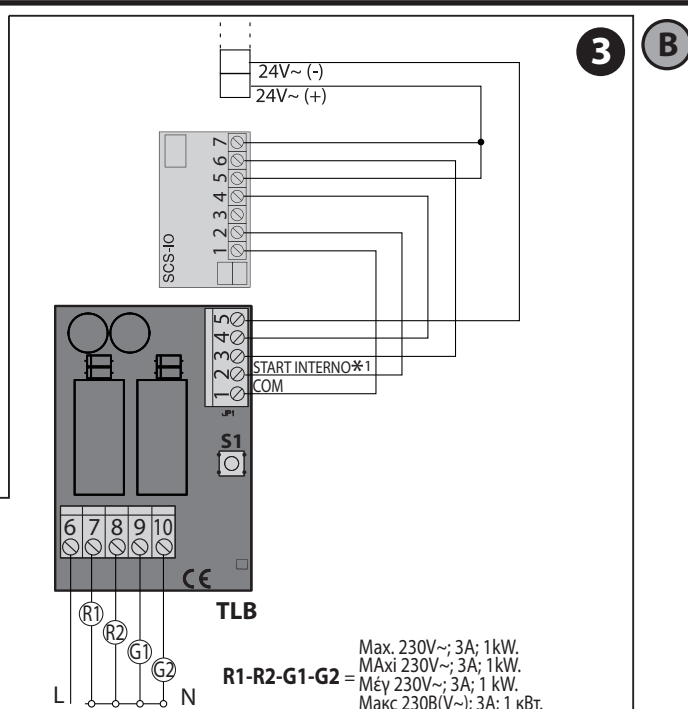
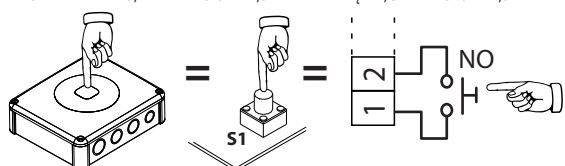
Inizio manovra (3s) con *PrEFLASH InG* = ON
Operation start (3s) with *PrEFLASH InG* = ON
Début de la manœuvre (3sec) avec *S InRL 15RL In PrE* = ON
Beginn Manöver (3s) mit *uorbl InHEnd* = ON
Início manobra (3 seg.) con *PrE-rELAPPEGEa* = ON
Begin manoeuvre (3s) met *PrEFLASH InG* = ON
Início manobra (3s) com *PrEFLAPP* = ON
Έναρξη κίνησης (3s) με *PrEFLASH InG* = ON
Rozpoczęcie cyklu (3s) ze *PrEFLASH InG* = ON
Начало маневра (3 с) при *PrEFLASH InG* = ON
Začátek jízdy (3 s) s předběžně *PrEFLASH InG* = ON
Manevra başlangıcı (3s) sabit yanıp *PrEFLASH InG* = ON



STOP! Manovra in corso o *ροσσο F 155a* = ON. In attesa di comando.
STOP! Operation in progress or *red LAMP RLRY5* = ON. Standby for command.
STOP! Manoeuvre en cours ou *rouge F 1HE* = ON. En attente de commande.
STOP! Manöver läuft oder *ROUPE F 1HE* = ON. Warten auf Befehl.
STOP! Maniobra en curso o sem. *rojo F 1Ja* = ON. A la espera de mando.
STOP! Manoeuvre aan de gang of *red LAMP RLRY5* = ON. Wachtend op commando.
STOP! Manobra em curso ou *ροσσο F 155a* = ON. À espera de comando.
STOP! Κίνηση σε εξέλιξη ή *red LAMP RLRY5* = ON. Σε αναμονή σήματος.
STOP! Cykl w trakcie lub *red LAMP RLRY5* = ON. Oczekiwanie na polecenie.
STOP! Осуществляется маневр или горит *red LAMP RLRY5* = ON. В ожидании сигнала.
STOP! Jízda vozidla nebo *red LAMP RLRY5* = ON. Očekává se povel.
STOP! Manevra yapıyor veya *red LAMP RLRY5* = ON. Komut bekleme.



***1 START INTERNO, INSIDE START, DÉMARRAGE INTÉRIEUR, START INTERNO, START INTERN, START INTERNO, ΕΣΩΤΕΡΙΚΟ START, START WEWNĄTRZ, СТАРТ ИЗНУТРИ, START VNITŘNÍ, İÇ START.**



1) GENERALITÀ

Scheda semaforo che regola il transito di un varco.

2) PREDISPOSIZIONE SEMAFORI Fig.A

N.B.: Se in fase di pausa TCA il quadro riceve uno start di senso opposto alla manovra precedente, per abilitare l'accesso, il quadro attende per il "tempo di sgombero area semaforo" impostato sulla centrale.
Per tutta questa fase mantiene inoltre le luci rosse fisse su entrambi i semafori prima di abilitare il verde richiesto.

3) CONFIGURAZIONE Fig.B

Avvertenza: nell'installazione del Semaforo in aree prospicienti il luogo pubblico, attenersi alle leggi vigenti.

1) FOREWORD

Traffic light board controlling traffic through an entrance/exit point.

2) TRAFFIC LIGHT ARRANGEMENT Fig.A

N.B.: If, during the TCA pause, the board receives a start command to move in the opposite direction to the previous operation, the board waits for the "traffic light area clear time" set on the control unit before enabling access.
Furthermore, for the duration of this phase, the red lights remain steadily lit on both traffic lights before the green light requested is switched on.

3) CONFIGURATION Fig.B

Warning: when installing the traffic light in areas overlooking public zones, comply with current legislation.

1) GÉNÉRALITÉS

Carte feu de signalisation pour réglementer la circulation d'un passage

2) PRÉDISPOSITION FEUX DE SIGNALISATION Fig. A

N.B.: Si pendant la pause TCA le tableau reçoit une commande de démarrage dans le sens opposé à la manœuvre précédente, avant d'activer l'accès le tableau attend le « temps de dégagement de la zone du feu de signalisation » configuré sur la centrale.
Pendant toute cette phase les lampes rouges restent fixement éclairées sur les deux feux de signalisation avant d'activer la lampe verte demandée.

3) CONFIGURATION Fig. B

Avertissement: si vous installez le feu de signalisation dans un endroit donnant sur un lieu public, respectez les lois en vigueur.

1) ALLGEMEINES

Karte Ampel, die eine Durchfahrt regelt.

2) VORBEREITUNG AMPELN Abb. A

Anm.: Wenn die Tafel in der Phase Pause TCA einen Befehl Start in Gegenrichtung des vorausgehenden Manövers erhält, wartet die Tafel für die Freigabe die in der Zentrale eingegebene "Zeit Räumung Ampelbereich".
Außerdem hält sie die roten Lichter auf beiden Ampeln dauerhaft an, bevor sie das angeforderte grüne Licht freigibt.

3) KONFIGURIERUNG Abb. B

Hinweis: Bitte beachten Sie bei der Installation der Ampel in Bereichen am öffentlichen Raum die geltenden Gesetze.

1) GENERALIDADES

Tarjeta semáforo que reglamenta el tránsito de un pasaje vehicular.

2) DISPOSICIÓN DE SEMÁFOROS Fig.A

NOTA IMPORTANTE: Si durante la fase de pausa TCA el cuadro recibe un mando de start de sentido opuesto a la maniobra anterior, para habilitar el acceso, el cuadro espera el tiempo de evacuación del área semáforo configurado en la central.
Durante toda esta fase mantiene además las luces rojas fijas en ambos semáforos antes de habilitar el verde solicitado.

3) CONFIGURACIÓN Fig.B

Advertencia: en la instalación del Semáforo en áreas frente a lugar público, atenerse a las leyes vigentes.

1) ALGEMEEN

Kaart verkeerslicht die de doorgang van een passage regelt.

2) VOORBEREIDING VERKEERSLICHTEN Fig.A

N.B.: Als in fase van TCA-pauze het schakelbord een start ontvangt in tegenovergestelde richting van de voorafgaande manoeuvre, wacht het schakelbord, om de toegang te activeren, gedurende de "ontzuimingstijd stoplichtzone" ingesteld op de centrale.
Gedurende heel deze fase blijven bovendien de rode lichten op beide verkeerslichten continu aan, alvorens het gevraagde groen te activeren.

3) CONFIGURATIE Fig.B

Waarschuwing: bij de installatie van het Stoplicht in zones uitziend op openbare ruimtes, zich houden aan de geldende wetten.

1) GENERALIDADES

Placa semáforo que controla o tráfego de um ingresso.

2) DISPOSIÇÃO DOS SEMÁFOROS Fig.A

NOTA: Se durante a fase de pausa TCA o quadro receber um start com sentido oposto à manobra anterior, para poder habilitar o acesso, o quadro aguarda pelo "tempo de evacuação área semáforo" programado na central.
Durante toda esta fase também mantém as luzes vermelhas fixas em ambos os semáforos antes de activar o verde requerido.

3) CONFIGURAÇÃO Fig.B

Advertência: na instalação do Semáforo em zonas que dão para locais públicos, respeitar as leis vigentes.

1) ΓΕΝΙΚΑ

Πλακέτα φαναριού που ρυθμίζει τη διέλευση μιας εισόδου.

2) ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΦΑΝΑΡΙΩΝ Fig.A

ΣΗΜ.: Αν κατά τη φάση παύσης TCA ο πίνακας λάβει ένα start με αντίθετη φορά από την προηγούμενη κίνηση, για να ενεργοποιήσει την πρόσβαση, ο πίνακας περιμένει να περάσει ο "χρόνος εκκένωσης περιοχής φαναριού" που έχει ρυθμιστεί στην κεντρική μονάδα.
Καθόλη τη φάση αυτή διατηρεί επίσης τα φώτα αναμμένα σταθερά στο κόκκινο και στα δύο φανάρια πριν να ενεργοποιηθεί το πράσινο.

3) ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ Fig.B

Προειδοποίηση: για την εγκατάσταση του Φαναριού σε περιοχές πλησίον σε δημόσιους χώρους, τηρείτε την ισχύουσα νομοθεσία.

1) UWAGI OGÓLNE

Karta semafora regulującego ruch na przejeździe.

2) PRZYGOTOWANIE SEMAFORÓW rys.A

UWAGA: Jeżeli podczas fazy przerwy TCA panel otrzyma polecenie „start”, które ma zostać wykonane w kierunku odwrotnym do wcześniej wykonanego cyklu, panel odczeka przez „czas niezbędny do opróżnienia obszaru semafora”, którego wartość jest ustawiana w centralce.
Ponadto, podczas trwania całej tej fazy, przed włączeniem wymaganego, zielonego światła podtrzymywane jest światło czerwone.

3) KONFIGURACJA rys.B

Ostrzeżenie: w przypadku instalacji sygnalizatora świetlnego w obszarach sąsiadujących z miejscami publicznymi, należy stosować się do obowiązujących przepisów.

1) ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Схема semafora, регулирующего проход.

2) УСТАНОВКА СЕМАФОРОВ Рис.А

Обратите внимание: Если во время паузы TCA щит получает команду «старт» в направлении, противоположном предыдущему маневру, чтобы активировать доступ, щит выжидает «время освобождения зоны semafora», заданное с блока управления.
Кроме того, во время всей данной фазы, перед включением запрошенного зеленого света, на обоих semaforax продолжает гореть немигающий красный свет.

3) КОНФИГУРАЦИЯ, Рис.В

Предупреждение: при установке светофора на участках, обращенных к месту общественного пользования, соблюдайте действующее законодательство.

1) VŠEOBECNÉ ÚDAJE

Karta semaforu, která řídí provoz přes průjezd.

2) UMÍSTĚNÍ SEMAFORŮ Obr. A

Pozn.: Pokud ve fázi pauzy TCA obdrží ovládací panel start pro uvolnění jízdy v opačném směru než přecházející jízda, vyčká ovládací panel "dobu pro vyklizení oblasti semaforu", která se zadává v řídicí jednotce.
Kromě toho po celou tuto fázi svítí červená světla na obou semaforech a teprve pak se zapne požadovaná zelená.

3) KOFIGURACE Obr. B

Upozornění: při instalaci semaforu v místech obrácených k veřejným prostráním dodržujte platné zákony.

1) GENEL

Bir geçişi düzenleyen trafik lambası kartı.

2) TRAFİK LAMBALARININ ÖN DÜZENLENMESİ Res.A

NOT: TCA mola aşamasında, panonun bir önceki manevraya zıt yönde bir start komutu alması halinde, girişi etkin kılmak üzere pano, santral üzerinde ayarlanmış "trafik lambası alanını boşaltma süresi" kadar bekler.
Ayrıca bütün bu aşama boyunca talep edilen yeşil ışığı yakmadan önce her iki trafik lambası üzerinde de kırmızı ışıkları sabit şekilde yanık tutar.

3) KONFİGÜRASYON Res.B

Uyarı: Trafik ışığının kamu alanlarına doğru yönlendirilmiş şekilde kurulması halinde, yürürlükteki kanunlara riayet edilmelidir.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ / DECLARATION OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARACION DE CONFORMIDAD / VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING/DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE / ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ / DEKLARACJA ZGODNOŚCI / ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ / PROHLÁŠENÍ O SHODĚ / UYGUNLUK BEYANNAMES

Fabbricante / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante / Fabrikant /
Fabricante/ Κατασκευαστής / Producent / Изготовитель / výrobce / Üretici:

BFT S.p.a.

Indirizzo / Address / Adresse / Adresse / Dirección / Adres / Endereço / Διεύθυνση / Adres /
Адрес / Adresa / Adres:

Via Lago di Vico 44
36015 - Schio
VICENZA - ITALY

Dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto: / Declares under its own responsibility that the following product: / Déclare sous sa propre responsabilité que le produit: / Erklärt auf eigene Verantwortung, daß das Produkt: / Declara, bajo su propia responsabilidad, que el producto: / Verklaart onder haar verantwoordelijkheid dat het product / Declara, sob a sua responsabilidade, que o produto / Δηλώνει υπεύθυνα ότι το προϊόν / Oświadcza na własną odpowiedzialność, że produkt / Заявляет под свою ответственность, что изделие / Prohlašuje na vlastní odpovědnost, že výrobek / Kendi sorumluluğu altında aşağıdaki ürünü:

SCHEDA SEMAFORO / TRAFFIC LIGHT CARD / CARTE FEU / AMPELKARTE / FICHA SEMAFORO /
KAART VERKEERSLICHT / PLACA SEMAFORO / ΠΛΑΚΕΤΑ ΦΑΝΑΡΙΟΥ / KARTA SEMAFORA /
СХЕМА СЕМАФОР / KARTA SEMAFORU / TRAFİK LAMBASI KARTI

TLB

È conforme ai requisiti essenziali di sicurezza delle Direttive: / It also complies with the main safety requirements of the following Directives: / Est conforme aux exigences essentielles de sécurité des Directives: / Es entspricht den grundlegenden Sicherheitsbedingungen der Direktiven: / Es conforme a los requisitos esenciales de seguridad de las Directivas: / Conform is met de fundamentele veiligheidsvereisten van de volgende Richtlijnen / Está conforme aos requisitos essenciais de segurança das Directivas / Συμμορφούται στις βασικές απαιτήσεις ασφαλείας των Οδηγιών / Jest zgodny z podstawowymi wymogami bezpieczeństwa Dyrektyw / Соответствует основным требованиям по безопасности Директив / Vyhovuje hlavním bezpečnostním požadavkům směrnic / Aşağıdaki direktiflerin temel güvenlik şartlarına uygun olduğunu beyan eder:

BASSA TENSIONE / LOW VOLTAGE / BASSE TENSION / NIEDERSpannung / BAJA TENSION / BAIXA TENSÃO / LAAGSPANNING / ΧΑΜΗΛΗΣ ΤΑΣΗΣ / NISKIE NAPIĘCIE / НИЗКОЕ НАПРЯЖЕНИЕ / BEZPEČNOST ELEKTRICKÝCH ZAŘÍZENÍ NÍZKÉHO NAPĚTÍ / ALÇAK GERİLİM 73/23/CEE, 93/68/CEE, 2006/95/CEE (EN60335-1 ('02)) (e modifiches successive / and subsequent amendments / et modifications successives / und ihren nachfolgende Änderungen / e modificações sucessivas / y modificaciones sucesivas / en daaropvolgende wijzigingen / και επόμενες τροποποιήσεις / z późniejszymi zmianami / с последующими изменениями / s pozdějšími změnami / ve sonraki değişiklikler).

COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA / ELECROMAGNETIC COMPATIBILITY / COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE / ELEKTROMAGNETISCHE KOMPATIBILITÄT / COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNETICA / COMPATIBILIDADE ELECTROMAGNÉTICA / ELEKTROMAGNETISCHE KOMPATIBILITEIT / ΗΛΕΚΤΡΟΜΑΓΝΗΤΙΚΗΣ ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑΣ / KOMPATYBILNOŚĆ ELEKTROMAGNETYCZNA / ЭЛЕКТРОМАГНИТНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ / ELEKTROMAGNETICKÁ KOMPATIBILITA / ELEKTROMANYETİK UYUMLULUK 89/336/CEE, 91/263/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE, 2004/108/CEE (EN61000-6-1, EN61000-6-2, EN61000-6-3, EN61000-6-4, EN55014-1, EN55014-2) (e modifiches successive / and subsequent amendments / et modifications successives / und ihren nachfolgende Änderungen / e modificações sucessivas / y modificaciones sucesivas / en daaropvolgende wijzigingen / και επόμενες τροποποιήσεις / z późniejszymi zmianami / с последующими изменениями / s pozdějšími změnami / ve sonraki değişiklikler).

SCHIO, 21/11/2008

Il Rappresentante Legale / The legal Representative/Le Représentant
Légal / Der gesetzliche Vertreter / El Representante Legal / De Wettelijk
Vertegenwoordiger / O Representante legal / O Νόμιμος Εκπρόσωπος /
Przedstawiciel Prawny / Юридический представитель / Zákonný
zástupce / Yasal Temsilci

(GIANCARLO BONOLLO)

BFT S.P.A.
Via Lago di Vico 44, 36015 Schio (VI) - Italy
tel. +39 0445 69 65 11 / fax. +39 0445 69 65 22
www.bft.it / e-mail: info@bft.it

AUTOMATISMES BFT FRANCE
13 Bd. E. Michelet, 69008 Lyon - France
tel. +33 (0)4 78 76 09 88 - fax +33 (0)4 78 76 92 23
e-mail: contacts@automatismes-bft-france.fr



BFT Torantriebssysteme GmbH
Faber-Castell-Straße 29
D - 90522 Oberasbach - Germany
tel. +49 (0)911 766 00 90 - fax +49 (0)911 766 00 99
e-mail: service@bft-torantriebe.de

BFT Automation UK Ltd
Unit 8E, Newby Road
Industrial Estate Hazel Grove, Stockport,
Cheshire, SK7 5DA - UK
tel. +44 (0) 161 4560456 - fax +44 (0) 161 4569090
e-mail: info@bftautomation.co.uk

BFT BENELUX SA
Parc Industriel 1, Rue du commerce 12
1400 Nivelles - Belgium
tel. +32 (0)67 55 02 00 - fax +32 (0)67 55 02 01
e-mail: info@bftbenelux.be

BFT-ADRIA d.o.o.
Obrovac 39
51218 Dražica (Rijeka)
Hrvatska - Croatia
tel. +385 (0)51 502 640 - fax +385 (0)51 502 644
e-mail: info@bft.hr

BFT Polska Sp. z o.o.
ul. Kołacińska 35
03-171 Warszawa - Poland
tel. +48 22 814 12 22 - fax +48 22 814 39 18
e-mail: biuro@bft.com.pl

BFT USA BFT U.S., Inc.
6100 Broken Sound Pkwy. N.W., Suite 14
Boca Raton, FL 33487 - U.S.A.
T: +1 561.995.8155 - F: +1 561.995.8160
TOLL FREE 1.877.995.8155 - info.bft@bft-usa.com

BFT GROUP ITALIBERICA DE AUTOMATISMOS S.L.
Pol. Palou Nord,
Sector F - C/Cami - Can Basa nº 6-8 08401 Granollers -
(Barcelona) - Spain
tel. +34 938 61 48 28 - fax +34 938 70 03 94
e-mail: bftbcn@bftautomatismos.com

P.I. Comendador - C/
informática, Nave 22 - 19200 Azuqueca de henares
(Guadalajara) - Spain
tel. +34 949 26 32 00 - fax +34 949 26 24 51
e-mail: administracion@bftautomatismos.com

BFT SA-COMERCIO DE AUTOMATISMOS E MATERIAL DE SEGURANÇA
Urbanizaçao da Pedreira Lote 9 - Apartado 8123,
3020-305 COIMBRA - PORTUGAL
tel. +351 239 082 790 - fax +351 239 082 799
e-mail: geral@bftportugal.com